

Ensemble, défendons la Liberté

Lettre ouverte à nos concitoyens, Tribune parue le 23/09/2020

En bleu mes corrections si erreurs ou maladresses, reformulations/ améliorations si d'autres termes plus adaptés sont attendus.

En rouge quelques conseils et remarques et ta note pour chaque fragment. Chaque fragment est noté sur 6 :

0/6= trop de fautes et graves, espagnol presque incompréhensible par un natif 1/6= insuffisant, trop d'erreurs malgré une ou deux bonnes trouvailles

3/6 =moyen, des erreurs mais ensemble compréhensible, pas vraiment d'aisance néanmoins

5/6= bien, consistant

6/6 = parfait, authentique. Ces 6 fragments forment la note sur 20.

+0,5 bonus pour des traductions naturelles en espagnol ou des aspects basiques grammaticaux très bien maîtrisés, rajouté à la note sur 20.

Glossaire du type d'erreurs : cs=mot qui fait contre-sens ; fs= faux-sens (large au lieu de long, par exemple) ; V= faute de verbe, temps, personne, mode ; ch= charabia, ne se dit ni ne se comprend en espagnol ; md= mal dit, maldroit ; g=faute de grammaire, par exemple préposition inadéquate, structure erronée ; S= faute de syntaxe, de construction de la phrase, souvent liée aussi à une non maîtrise d'une structure de grammaire etc.

Il n'est jamais arrivé que des médias, qui défendent souvent des points de vue divergents et dont le manifeste n'est pas la forme usuelle d'expression, décident ensemble de s'adresser à leurs publics et à leurs concitoyens d'une manière aussi solennelle.

Juntos defendamos ~~juntos~~ la libertad

Nunca sucedió ~~el hecho de~~ que los unos medios, que ~~a menudo~~ defienden a menudo puntos de vistas divergentes y para los cuales el manifiesto no es la forma usual de expresión usual, decidieran conjuntamente dirigirse a sus públicos y (a) sus conciudadanos de manera tan solemne.

g/inex

La seule chose à redire dans ce fragment est d'éviter de changer l'ordre des mots si l'ordre originel du texte a un sens en gardant le même ordre en espagnol. Tu as tendance à modifier systématiquement l'ordre mais le choix n'est pas forcément judicieux ni plus authentique.

5/6

Si nous le faisons, c'est parce qu'il nous a paru crucial de vous alerter au sujet d'une des valeurs les plus fondamentales de notre démocratie : votre liberté d'expression. (...) Ces cinq dernières années, des femmes et des hommes de notre pays ont été assassinés par des fanatiques, en raison de leurs origines ou de leurs opinions. Des journalistes et des dessinateurs ont été exécutés pour qu'ils cessent à tout jamais d'écrire et de dessiner librement.

Si lo hacemos, es porque nos ha parecido crucial alertarlos respecto a uno de los valores más fundamentales de nuestra democracia : su libertad de expresión. (...) Durante estos últimos cinco años/ **este último lustro**, mujeres y hombres de nuestro país ~~han sido~~ **fueron** (*action passée révolue*) asesinados por fanáticos, ~~a raíz de~~ **por** sus orígenes o de sus opiniones. Periodistas y dibujantes ~~han sido~~ **fueron** ejecutados para que ~~paren~~ **pararan para siempre** de escribir y dibujar libremente (~~por~~ siempre).

V g/md V

J'ai modifié le temps subjonctif de « parar » (passé) pour respecter la concordance du subjonctif avec le temps de la principale : **fueron asesinados** (passé). Mais « **paren** » était juste avec « **han sido ejecutados** ».

5/6

« Nul ne doit être inquiété pour ses opinions, même religieuses, pourvu que leur manifestation ne trouble pas l'ordre public établi par la loi », proclame l'article 10 de la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen de 1789, intégrée à notre Constitution.

“Nadie debe ser molestado/ **incomodado** (~~a causa de~~) **por** sus opiniones, aun religiosas, **siempre y cuando su manifestación no perturbe** el orden público establecido por la ley”, proclama el artículo 10 de la Declaración de los Derechos del Hombre y del Ciudadano de 1789, integrada a **en** nuestra Constitución. [...]

md g

bonus +0,5

5/6

Les lois de notre pays offrent à chacun d'entre vous un cadre qui vous autorise à parler, écrire et dessiner comme dans peu d'autres endroits dans le monde. Il n'appartient qu'à vous de vous en emparer. Oui, vous avez le droit d'exprimer vos opinions et de critiquer celles des autres, qu'elles soient politiques, philosophiques ou religieuses pourvu que cela reste dans les limites fixées par la loi.

Las leyes de nuestro país ofrecen a cada uno de ustedes un ~~ambiente~~ marco que los ~~les~~ (COI) ~~otorga~~ (otrogar= *concéder, donner*) autoriza a hablar, escribir y dibujar como en pocos otros lugares del mundo. Solo a ustedes les ~~pertenece~~ corresponde apropiarse de ~~ello~~ ellas. Sí, ustedes tienen el derecho de expresar sus opiniones y (de) criticar las de los demás, ~~que~~ sean políticas, filosóficas o religiosas, siempre y cuando se quede dentro de los límites de/ fijados por la ley.

Fs G fs/ch S
3/6

Rappelons ici, en solidarité avec Charlie Hebdo, qui a payé sa liberté du sang de ses collaborateurs, qu'en France, le délit de blasphème n'existe pas. Certains d'entre nous sont croyants et peuvent naturellement être choqués par le blasphème. Pour autant ils s'associent sans réserve à notre démarche. Parce qu'en défendant la liberté de blasphémer, ce n'est pas le blasphème que nous défendons mais la liberté.

~~Recordamos~~ Recordemos (impératif) aquí, en solidaridad con Charlie Hebdo, quien pagó su libertad con la sangre de sus colaboradores, que en Francia, el delito de blasfemia no existe. Algunos de nosotros son creyentes y (pueden naturalmente ~~ser~~ estar sorprendidos por blasfemia) la blasfemia naturalmente les puede chocar. Sin embargo, se juntan sin reservas a nuestra iniciativa. Porque al defender la libertad de blasfemar, **no estamos defendiendo la blasfemia sino la libertad.**

V
Estar sorprendido por= état de surprise provoqué par... Eviter « ser » pour dire un état.
5/6
+0,5 bonus +0,5 bonus

Nous avons besoin de vous. De votre mobilisation. Du rempart de vos consciences. Il faut que les ennemis de la liberté comprennent que nous sommes tous ensemble leurs adversaires résolus, quelles que soient par ailleurs nos différences d'opinion ou de croyances.

Los necesitamos. Necesitamos su movilización. Necesitamos (la protección) **el baluarte** de sus conciencias. Hace falta que los enemigos de la libertad entiendan que ~~somos~~ **todos** juntos **somos** sus adversarios determinados/ **empedernidos**, **cualesquiera que sean** nuestras diferencias de opinión o de creencia.

+0,5 bonus

6/6 Parfait, vraiment

Citoyens, élus locaux, responsables politiques, journalistes, militants de tous les partis et de toutes les associations, plus que jamais dans cette époque incertaine, nous devons réunir nos forces pour chasser la peur et faire triompher notre amour indestructible de la Liberté.

Ciudadanos, representantes públicos locales/ **consejales/ediles**, responsables políticos, periodistas, militantes de todos **los** partidos y todas **las** asociaciones/ **cualquier partido y asociación**, más que nunca en esta incierta época, debemos unir nuestras fuerzas para eliminar el miedo y hacer triunfar nuestro indestructible amor por la Libertad.

#DefendamosLaLibertad

g/md

5/6

16,19/20 + Bonus 2 = 18,2/20

Un seul mot : BRAVO !!!!!!!